

使徒行传第二十四章译文对照

- 1 【和合本】过了五天，大祭司亚拿尼亚同几个长老，和一个辩士帖土罗下来，向巡抚控告保罗。
- 【和修订】过了五天，大祭司亚拿尼亚、几个长老，和一个叫帖土罗的律师下来，向总督控告保罗。
- 【新译本】 过了五天，大祭司亚拿尼亚同几个长老，和一个律师帖土罗来了，他们向总督控告保罗。
- 【吕振中】过了五天，大祭司亚拿尼亚同几个长老和一个律师帖土罗下来；他们将告保罗的事禀报了总督（原意：皇省长）。
- 【思高本】过了五天，大司祭阿纳尼雅同几个长老和一个名叫特尔突罗的律师下来，向总督控告保禄。
- 【牧灵版】五天后，大司祭阿纳尼雅和几个长老来到西泽勒雅，随行的还有个叫特尔突罗的律师。他们向总督控告保禄。
- 【现代本】过了五天，大祭司亚拿尼亚和几个长老，连同一个名叫帖土罗的律师，来到西泽利亚。他们在总督腓力斯面前控告保罗。
- 【当代版】 五天后，大祭司亚拿尼亚带着几个长老和一个雄辩的律师帖土罗，一齐来到西泽利亚起诉保罗。
- 【KJV】 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.
- 【NIV】 Five days later the high priest Ananias went down to Caesarea with some of the elders and a lawyer named Tertullus, and they brought their charges against Paul before the governor.
- 【BBE】 And after five days, the high priest, Ananias, came with certain of the rulers, and an expert talker, one Tertullus; and they made a statement to Felix against Paul.
- 【ASV】 And after five days the high priest Ananias came down with certain elders, and with an orator, one Tertullus; and they informed the governor against Paul.

2 【和合本】保罗被提了来，帖土罗就告他说：

【和修订】保罗一被传来，帖土罗就开始控告他，说：

【新译本】 保罗传来了之后，帖土罗就控诉他说：「腓力斯大人，因着你的缘故，我们大大的享受着太平；因着你的远见，本国大事改革；

【吕振中】保罗被传了来，帖土罗开始控告说：“腓力斯大人，我们因了大人得以大享泰平。因了大人的筹谋，这一国里在各方面各处都有改良。

【思高本】保禄被传来后，特尔突罗便开始控告说：“斐理斯大人！因了你，我们得大享太平，由于你的照料，这民族得了改善：

【牧灵版】保禄被传出庭，特尔突罗便控告说：

【现代本】保罗被传出庭；帖土罗控告他说：“腓力斯大人！由于你贤明的治理，我们得以享受长期的太平，国中的陋政获得改革。

【当代版】 保罗被提上堂，帖土罗就指控他说：

【KJV】 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

【NIV】 When Paul was called in, Tertullus presented his case before Felix: "We have enjoyed a long period of peace under you, and your foresight has brought about reforms in this nation.

【BBE】 And when he had been sent for, Tertullus, starting his statement, said, Because by you we are living in peace, and through your wisdom wrongs are put right for this nation,

【ASV】 And when he was called, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy much peace, and that by the providence evils are corrected for this nation,

3【和合本】“腓力斯大人，我们因你得以大享太平，并且这一国的弊病，因着你的先见得以更正了；我们随时随地满心感谢不尽。

【和修订】"腓力斯大人，我们因你得以享受国泰民安，并且这一国的弊病，因着你的远见得以改革。我们随时随地都满心感激不尽。

【新译本】 我们随时随地感激不尽。

【吕振中】我们极感谢地领受。

【思高本】这是我们时时处处感激不尽的。

【牧灵版】“斐理斯阁下，因您的治理和明智改革，我们过着太平的日子，为此我们时时处处感恩不尽。

【现代本】对于你的德政，我们随时随地感戴无己。

【当代版】 “总督大人，你一向英明能干，政绩昭著。在大人的领导下，我们犹太全境一向都是太平昌盛。我们对大人的大恩大德，实在刻骨铭心，感激不尽。

【KJV】 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

【NIV】 Everywhere and in every way, most excellent Felix, we acknowledge this with profound gratitude.

【BBE】 In all things and in all places we are conscious of our great debt to you, most noble Felix.

【ASV】 we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.

4【和合本】惟恐多说，你嫌烦絮，只求你宽容听我们说几句话。

【和修订】为了不敢耽搁你太久，我只求你宽容一下，听我们说几句话。

【新译本】 现在我不想多烦扰你，只求你宽容一下，听我们讲几句话。

【吕振中】但为了避免多耽搁大人，我就求大人、请温良柔和听我们简截地说。

【思高本】但为了不多耽误你的时间，我请求你发仁慈，略听我们片刻。

【牧灵版】为了不多浪费您的时间，您一向仁慈，我恳求你垂听我们片刻。

【现代本】我不敢过份地烦扰你，只求你垂听我们简短的控诉：

【当代版】我不敢再啰唆了，免得大人觉得厌烦。只求大人听我简简单单地说几句。

【KJV】Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

【NIV】But in order not to weary you further, I would request that you be kind enough to hear us briefly.

【BBE】But, so that I may not make you tired, I make a request to you of your mercy, to give hearing to a short statement.

【ASV】But, that I be not further tedious unto thee, I entreat thee to hear us of thy clemency a few words.

5【和合本】我们看这个人，如同瘟疫一般，是鼓动普天下众犹太人生乱的，又是拿撒勒教党里的一个头目，

【和修订】我们看这个人如同瘟疫一般，是鼓动普天下所有的犹太人作乱的人，又是拿撒勒教派里的一个头目。

【新译本】我们看这个人就像瘟疫一样，是煽动普天下犹太人生乱的人，又是拿撒勒派的首领。

【吕振中】我们查出这个人简直是瘟疫，在普天下众犹太人中搅动乱事，又是拿撒勒派的一个头目。

【思高本】我们查出这人实在是个危险人物。他鼓动天下的一切犹太人作乱，又是纳匝肋教派的魁首。

【牧灵版】我们查出这人是个煽动分子，他在全世界犹太人中制造分裂，是纳匝肋党派的魁首。

【现代本】我们看清楚了，这个人是危险人物。他在全世界犹太人当中制造乱事，又是拿撒勒党的一个头目，

【当代版】这被告人保罗是个害群之马。他到处兴风作浪，煽动犹太人起来暴乱，又是拿撒勒党的一个头目。

【KJV】For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

【NIV】We have found this man to be a troublemaker, stirring up riots among the Jews all over the world. He is a ringleader of the Nazarene sect

【BBE】For this man, in our opinion, is a cause of trouble, a maker of attacks on the government among Jews through all the empire, and a chief mover in the society of the Nazarenes:

【ASV】For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6【和合本】连圣殿他也想要污秽；我们把他捉住了。（有古卷在此有：要按我们的律法审问，

【和修订】他甚至连圣殿也要污秽，我们就把他捉拿了。

【新译本】他还意图污秽圣殿，我们就把他捉住。（有些抄本在此有「我们想按照我们的律法审问他。可是千夫长吕西亚来了，用武力把他从我们手中抢走，还吩咐原告到你这里来。」一段。）

【吕振中】连圣殿他也试图要亵渎；我们就把他抓住了；（此处有古卷加：想要按我们的律法来审判；）

【思高本】他还企图亵渎圣殿，我们便把他抓住了。【本想按我们的法律来审判他，

【牧灵版】他甚至企图亵渎圣殿。我们就抓了他，想按我们的律法审理他。

【现代本】连圣殿也要亵渎，我们就把他抓住。

【当代版】 他企图玷污圣殿，幸亏当场被捕。

【KJV】 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

【NIV】 and even tried to desecrate the temple; so we seized him.

【BBE】 Who, in addition, was attempting to make the Temple unclean: whom we took,

【ASV】 who moreover assayed to profane the temple: on whom also we laid hold: and we would have judged him according to our law.

7【和合本】不料千夫长吕西亚前来，甚是强横，从我们手中把他夺去，吩咐告他的人到你这里来。）

【和修订】 可是，吕西亚千夫长前来，甚是强横，从我们手中把他夺去，下令告他的人到你这里来。

”

【新译本】 -

【吕振中】（但千夫长吕西亚却上前来，用极大的暴力从我手中给带走，）

【思高本】可是千夫长里息雅赶到，以武力将他从我们手中夺去，

【牧灵版】但千夫长里息雅强行干预，从我们手中抢走了他。

【现代本】（有些古卷加：不料指挥官吕西亚横加干预，从我们手中把他抢走，）

【当代版】 我们正想按照犹太律法处置他，吕西亚营长却强横地把他抢走，还命令我们到大人这里来办理这件案子。

【KJV】 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

【NIV】 -

【BBE】 []

【ASV】 But the chief captain Lysias came, and with great violence took him away out of our hands,

8【和合本】你自己究问他，就可以知道我们告他的一切事了。”

【和修订】 你自己审问他，就可以知道我们所控告他的一切事了。”

【新译本】 你亲自审问之后，就必清楚知道我们告他的一切事了。」

【吕振中】（又命令他的原告来到你面前。）关于我们所控告他的这一切事，大人自己审问他，便能确知”

【思高本】命令控告他的人，到你这来。】你问问他，便可知道我们控告这人的一切事是真的了。”

【牧灵版】他命令原告向您控诉。您若审问保禄，就会知道我们控告他的一切都是真的。”

【现代本】（有些古卷加：并命令各原告都到你这里来。）你审问这个人就会明白我们所控告他的一切事由。”

【当代版】 大人明察秋毫，只要略加审问，就可以证明我们所说的是全无虚言了。”

【KJV】 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

【NIV】By examining him yourself you will be able to learn the truth about all these charges we are bringing against him."

【BBE】And from whom you will be able, by questioning him yourself, to get knowledge of all the things which we say against him.

【ASV】 commanding his accusers to come before thee. from whom thou wilt be able, by examining him thyself, to take knowledge of all these things whereof we accuse him.

9【和合本】众犹太人也随着告他说：“事情诚然是这样。”

【新译本】 犹太人都跟他一同控告保罗，证实事情确是这样。

【吕振中】犹太人呢、也联合攻击，指说这些事真是这样。

【思高本】犹太人也一起附和，肯定事情确是如此。

【牧灵版】犹太人都证实控诉属实。

【现代本】在场的犹太人都同声控告，认为所指出的都是事实。

【当代版】 在场的犹太人七嘴八舌地附和帖土罗。

【KJV】 And the Jews also assented, saying that these things were so.

【NIV】 The Jews joined in the accusation, asserting that these things were true.

【BBE】 And the Jews were in agreement with his statement, saying that these things were so.

【ASV】 And the Jews also joined in the charge, affirming that these things were so.

10【和合本】巡抚点头叫保罗说话。他就说：“我知道你在这国里断事多年，所以我乐意为自己分诉。

【和修订】总督示意叫保罗说话，保罗就说：“我知道你在本国作法官多年，所以我乐意为自己申辩。

【新译本】 总督向保罗示意，叫他说话，他就说：「我知道你在本国审案多年，所以乐意为自己申辩。

【吕振中】总督（原意：皇省长）点头叫保罗说话，保罗就回禀说：“我知道大人多年做这一国的审判官，故此我兴奋地为自己的事来分诉。

【思高本】总督示意叫保禄说话，保禄便回答说：“我知道你多年以来，就作这民族的判官，所以我可放心为我自己的事作辩护。

【牧灵版】于是总督示意保禄说话，保禄便说：“我知道您在此已执政多年，因而我有信心在您面前为自己辩护。

【现代本】这时候，总督向保罗示意，要他说话。保罗就说：“我知道你在本国执掌法政多年，因此，我放心地在你面前为自己辩护。

【当代版】 腓利斯总督听了控方的话之后，向保罗点头示意可以自辩。于是保罗就开口讲话了：“大人，我知道你对处理犹太人的案子，已有多年的经验；所以我很愿意为自己辩护。

【KJV】 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

【NIV】 When the governor motioned for him to speak, Paul replied: "I know that for a number of years you have been a judge over this nation; so I gladly make my defense.

【BBE】 Then when the ruler had given him a sign to make his answer, Paul said, Because I have knowledge that you have been a judge over this nation for a number of years, I am glad to make my answer:

【ASV】 And when the governor had beckoned unto him to speak, Paul answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I cheerfully make my defense:

11 【和合本】 你查问就可以知道，从我上耶路撒冷礼拜到今日不过有十二天。

【和修订】 你查问就可以知道，从我上耶路撒冷去礼拜到今日不过十二天。

【新译本】 你清楚知道，自从我上耶路撒冷去礼拜，到现在还没有十二天；

【吕振中】 因为大人有能力可以探知、从我上耶路撒冷来敬拜到现在、也不过有十二天。

【思高本】 你能够查知：自从我上耶路撒冷来朝拜，到现在还不过十二天。

【牧灵版】 您能轻易查出，从我上耶路撒冷朝拜到现在，不过才十二天。

【现代本】 你不难查明，从我上耶路撒冷去礼拜到现在只不过十二天。

【当代版】 大人只要略为查询，就可以知道，十二天以前，我在耶路撒冷参加过加礼拜。

【KJV】 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

【NIV】 You can easily verify that no more than twelve days ago I went up to Jerusalem to worship.

【BBE】 Seeing that you are able to make certain of the fact that it is not more than twelve days from the time when I came up to Jerusalem for worship;

【ASV】 Seeing that thou canst take knowledge that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem:

12 【和合本】 他们并没有看见我在殿里，或是在会堂里，或是在城里，和人辩论，耸动众人。

【和修订】 他们并没有看见我在圣殿里跟人辩论，或在会堂里、在城里煽动群众。

【新译本】 无论在殿里，会堂中或城里，他们都没有看见我跟人辩论，或煽动羣众作乱，

【吕振中】 人们并没有遇见我在殿里和什么人辩论，或是作鼓动群众的事；在会堂里没有，在城里也没有。

【思高本】 他们在圣殿，或在会堂，或在城内，没有看见我同什么人争论，或集合过群众。

【牧灵版】 他们没有看见我在圣殿里，或在会堂里，或城中跟任何人辩论，或煽动群众。

【现代本】 他们并没有看见我在圣殿里跟任何人辩论，也没有看见我在会堂或城里其它地方煽动群众。

【当代版】 这些人根本没有见过我在圣殿里、或在会堂、或在城里跟人争辩，或聚众滋事。

【KJV】 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in

the synagogues, nor in the city:

【NIV】 My accusers did not find me arguing with anyone at the temple, or stirring up a crowd in the synagogues or anywhere else in the city.

【BBE】 And they have not seen me in argument with any man in the Temple, or working up the feelings of the people, in the Synagogues or in the town:

【ASV】 and neither in the temple did they find me disputing with any man or stirring up a crowd, nor in the synagogues, nor in the city.

13【和合本】他们现在所告我的事并不能对你证实了。

【和修订】也不能对你证实他们现在所控告我的事。

【新译本】也不能向你证明他们现在控告我的事。

【吕振中】人们也不能对你证实他们如今所控告我的事。

【思高本】对于他们现在控告我的事，他们也不能向你证明。

【牧灵版】他们不能证实对我的控告。

【现代本】他们无法向你提出控告我的证据。

【当代版】他们的指控是全无根据的。

【KJV】 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

【NIV】 And they cannot prove to you the charges they are now making against me.

【BBE】 And they are not able to give facts in support of the things which they say against me now.

【ASV】 Neither can they prove to thee the things whereof they now accuse me.

14【和合本】但有一件事，我向你承认，就是他们所称为异端的道，我正接着那回事奉我祖宗的神，又信合乎律法的和先知书上一切所记载的，

【和修订】但有一件事我向你承认，就是我正接着他们所称为异端的道路事奉我祖宗的神，又信合乎律法和先知书上所记载的一切。

【新译本】但有一件事我要向你承认，他们所称为异端的这道，我正是根据这道来敬拜我祖先的神的。一切律法和先知所记的，我都相信。

【吕振中】但这一点、我倒向大人承认，就是：我正是循着他们之所谓异端的这道路、这样事奉祖宗的神，相信律法和神言人们书上所记载的一切。

【思高本】但是有一点，我却向你承认：就是我确是依照他们所称为异端的道，事奉祖先的天主；凡合乎法律及先知书上所记载的一切，我都相信。

【牧灵版】但有件事我必须承认：我确是以他们视为异端的道来敬拜我们祖先的天主。我也相信律法书和先知书上的一切。

【现代本】然而，有一件事我要承认：我是根据他们所认为异端的那条道路，来敬拜我们祖先的神的。我也相信在摩西的法律和先知书上所记载的一切。

【当代版】 但有一点我必须承认的，那就是我依循真道敬拜神，尽管他们视真道为异端；我同时也完全相信律法书和先知书，

【KJV】 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

【NIV】 However, I admit that I worship the God of our fathers as a follower of the Way, which they call a sect. I believe everything that agrees with the Law and that is written in the Prophets,

【BBE】 But this I will say openly to you, that I do give worship to the God of our fathers after that Way, which to them is not the true religion: but I have belief in all the things which are in the law and in the books of the prophets:

【ASV】 But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;

15 **【和合本】** 并且靠着神，盼望死人，无论善恶，都要复活，就是他们自己也有这个盼望。

【和修订】 我对神存着这些人自己也接受的盼望，就是义人和不义的人都要复活。

【新译本】 我靠着神所存的盼望，也是他们自己所期待的，就是义人和不义的人都要复活；

【吕振中】 我对神存着这些人自己也存着的盼望，就是：将来必有复活，不但义人的复活，而且不义之人的复活。

【思高本】 我对天主所有的希望，也是他们自己所期待的，就是义人及不义的人将要复活。

【牧灵版】 我和他们一样对天主抱着期望，无论义人还是罪人，都能从死中复活。

【现代本】 我对神存着跟他们相同的盼望，就是盼望所有的人，无论善恶，都要从死里复活。

【当代版】 并且与他们有同样的盼望，靠着神，无论恶人和义人，都要从死里复活。

【KJV】 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

【NIV】 and I have the same hope in God as these men, that there will be a resurrection of both the righteous and the wicked.

【BBE】 Hoping in God for that which they themselves are looking for, that there will be a coming back from the dead for upright men and wrongdoers.

【ASV】 having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust.

16 **【和合本】** 我因此自己勉励，对神对人，常存无亏的良心。

【和修订】 因此，我勉励自己，对神对人，时常存着无亏的良心。

【新译本】 因此，我常常勉励自己，对神对人要常存无亏的良心。

【吕振中】 为了这一点、我自己也勉力实行，对神对人、时常存着无亏的良知。

【思高本】 因此，我自己勉力，对天主对人时常保持良心无愧。

【牧灵版】 因此，无论是在人前还是在天主面前，我都努力保持良心清白。

【现代本】因此，我常常勉励自己，在神和人面前，常保持着清白的良心。

【当代版】因此，我常常警惕自己，对神、对人，都要无愧于心。

【KJV】And herein do I exercise myself, to have always a conscience void to offence toward God, and toward men.

【NIV】So I strive always to keep my conscience clear before God and man.

【BBE】And in this, I do my best at all times to have no reason for shame before God or men.

【ASV】Herein I also exercise myself to have a conscience void of offence toward God and men always.

17【和合本】过了几年，我带着周济本国的捐项和供献的物上去。

【和修订】过了几年，我带着周济本国的捐项和供物上去。

【新译本】过了几年我带着捐款回来赍济本国，同时也带了祭物，

【吕振中】过了这好几年，我来这里、对我国行施舍并献供物。

【思高本】我离开耶路撒冷多年以后，回到那，是为周济我国人，并呈献祭物。

【牧灵版】离开耶路撒冷多年后，我这次回来是为救济同胞并献祭物。

【现代本】“我离开耶路撒冷已经有好几年。我这回上去是带着赍济同胞的款项，同时要献祭物。

【当代版】我离开耶路撒冷已有多年了。这次回来是要赍济同胞，献祭感恩。【KJV】Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

【NIV】After an absence of several years, I came to Jerusalem to bring my people gifts for the poor and to present offerings.

【BBE】Now after a number of years I came to give help and offerings to my nation:

【ASV】Now after some years I came to bring alms to my nation, and offerings:

18【和合本】正献的时候，他们看见我在殿里已经洁净了，并没有聚众，也没有吵嚷，惟有几个从亚西亚来的犹太人。

【和修订】过了几年，我带着周济本国的捐项和供物上去。

【新译本】他们看见我在殿里的时候，我已经行完了洁净礼，并没有和一大羣人在一起，也没有生乱，

【吕振中】这时候、人们遇见我在殿里行了清洁礼，没带着群众，也没有闹乱。不过有几个从亚西亚的犹太人——

【思高本】这期间，有人见我在圣殿行取洁礼，既没有集众，也没有作乱。

【牧灵版】他们在圣殿中发现我时，我已依律法行了取洁礼，我并没有聚众或煽动作乱。

【现代本】他们在圣殿里发现我的时候，我已经行了洁净礼，正在献祭；我并没有聚众，也没有作乱。

【当代版】那天，我刚刚行了洁净礼，正在圣殿里献祭，我的周围根本就没有甚么群众，更没有暴动，只有几个从亚西亚来的犹太人，

【KJV】Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

【NIV】I was ceremonially clean when they found me in the temple courts doing this. There was no crowd with me,

nor was I involved in any disturbance.

【BBE】 And having been made clean, I was in the Temple, but not with a great number of people, and not with noise: but there were certain Jews from Asia,

【ASV】 amidst which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult: but there were certain Jews from Asia--

19【和合本】他们若有告我的事，就应当到你面前来告我。

【和修订】【和修订】惟有几个从亚细亚来的犹太人—他们若有控告我的事，应当到你面前来告我。

【新译本】只有几个从亚细亚来的犹太人而已。他们若有事要控告我，就应该到你面前来控告。

【吕振中】这些人应当出场在你面前，如果有告我的事、尽可以控告。

【思高本】不过，只有几个从亚细亚来的犹太人，他们若有告我的事，他们应该到你面前控告。

【牧灵版】事情的发生是由几个从亚细亚来的犹太人引起的，那些人若想控告我，应该到你面前控诉。

【现代本】不过有几个从亚细亚省来的犹太人在那里，这些人若有控告我的事，应该到你面前控诉。

【当代版】对我如果有甚么指控，他们现在也该出庭才对；

【KJV】 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

【NIV】 But there are some Jews from the province of Asia, who ought to be here before you and bring charges if they have anything against me.

【BBE】 And it would have been better if they had come here to make a statement, if they have anything against me.

【ASV】 who ought to have been here before thee, and to make accusation, if they had ought against me.

20【和合本】即或不然，这些人若看出我站在公会前，有妄为的地方，他们自己也可以说明。

【和修订】不然，让这些人自己说，他们看出我站在议会前时有什么不对的地方。

【新译本】要不然，当我要站在公议会中受审的时候，这些人若发现我有甚么罪行，早就亲自说出来了。

【吕振中】即或不然、这些人如果看出我站在议院面前有什么不对的地方，他们自己也可以说明。

【思高本】或者，如果这的这些人，见我站在公议会前有什么不对，他们尽可提出；

【牧灵版】或者，让在场的这些人说说，我在公议会上犯了什么错。

【现代本】再不然，就让这些在场的人指出，当我在议会申诉的时候有什么犯罪的行为。

【当代版】否则就请这几个现在出庭的犹太人，当庭说出他们的议院对我的指控。

【KJV】 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

【NIV】 Or these who are here should state what crime they found in me when I stood before the Sanhedrin--

【BBE】 Or let these men here present say what wrongdoing was seen in me when I was before the Sanhedrin,

【ASV】 Or else let these men themselves say what wrong-doing they found when I stood before the council,

21【和合本】纵然有，也不过一句话，就是我站在他们中间大声说：‘我今日在你们面前受审，是为

死人复活的道理。’ ”

【和修订】纵然有，也不过是为了一句话，就是我站在他们中间大声说：‘我今日在你们面前受审，是为了死人复活。’ ”

【新译本】 如果有的话，就是我站在他们中间所喊的：『我今天在你们面前受审，是为了死人复活的事』那一句话。』

【吕振中】纵然有，也不过是为了我站在他们中间所喊着的这一个声明：‘我今天在你们面前受审判、是为了死人复活的问题。’ ”

【思高本】即使有，无非是为了我站在他们中间所喊的这一声：为了死者的复活，我今天受你们审判。”

【牧灵版】恐怕只能指责我曾在他们面前高喊过这句话：‘我今天受你们审判，是因为我相信死者的复活！’ ”

【现代本】我站在他们面前只高声说过一句话；那就是：‘今天我受你们审判，无非是为了相信死人复活的道理。’ ”

【当代版】 其实我当时只不过喊了一句：‘我受审是因为盼望死人复活’罢了！”

【KJV】Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

【NIV】unless it was this one thing I shouted as I stood in their presence: `It is concerning the resurrection of the dead that I am on trial before you today.' ”

【BBE】But only this one thing which I said among them in a loud voice, I am this day being judged on the question of the coming back from the dead.

【ASV】except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question before you this day.

22【和合本】腓力斯本是详细晓得这道，就支吾他们说：“且等千夫长吕西亚下来，我要审断你们的事。”

【和修订】腓力斯本是详细认识这道路，就拖延他们，说：“且等吕西亚千夫长下来，我再审判你们的案。”

【新译本】 腓力斯本来就详细晓得这道，却故意拖延他们，说：「等千夫长吕西亚来了，再断定你们的事。」

【吕振中】腓力斯对于这道路本有比较详确的知识，就延搁他们，说：“千夫长吕西亚下来的时候，我就要审断你们中间的事”。

【思高本】斐理斯对于这道，既有比较确切的认识，便有意拖延，就对他们说：“等里息雅千夫长下来，我再审断你们的事。”

【牧灵版】斐理斯对此道已很熟悉，就结束了听诉，说：“等千夫长里息雅来了，我再审理你们的案子。”

【现代本】腓力斯对这道路原有相当的认识，于是停止了听讼，对他们说：“且等指挥官吕西亚来到，

我就为你们判决。”

【当代版】腓利斯听后，虽然明白真相，却仍支吾推搪：“等吕西亚营长抵达后，我再判断吧！”

【KJV】And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

【NIV】Then Felix, who was well acquainted with the Way, adjourned the proceedings. "When Lysias the commander comes," he said, "I will decide your case."

【BBE】But Felix, who had a more detailed knowledge of the Way, put them off, saying, When Lysias, the chief captain, comes down, I will give attention to your business.

【ASV】But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, When Lysias the chief captain shall come down, I will determine your matter.

23【和合本】于是吩咐百夫长看守保罗，并且宽待他，也不拦阻他的亲友来供给他。

【和修订】于是他下令百夫长看守保罗，要从宽待他，不可拦阻他的亲友来供给他。

【新译本】于是吩咐百夫长看守保罗，但要宽待他，不可阻止亲友来照料他。

【吕振中】于是吩咐百夫长看守保罗，让他宽松舒适，也不要拦阻他自己的人来供事他。

【思高本】遂命百夫长看守保禄，要从宽待他，不要阻止他的近人来接济他。

【牧灵版】他命百夫长看守保禄，要宽待他，允许亲友来探望他。

【现代本】他命令那军官看守保罗，宽待他，准许亲友供应他日常的需要。

【当代版】他派一名军官负责看守保罗，不过让他有点自由，也不禁止亲友来探望供应他。

【KJV】And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

【NIV】He ordered the centurion to keep Paul under guard but to give him some freedom and permit his friends to take care of his needs.

【BBE】And he gave orders to the captain to keep Paul under his control, and to let him have everything he had need of; and not to keep his friends from coming to see him.

【ASV】And he gave order to the centurion that he should be kept in charge, and should have indulgence; and not to forbid any of his friends to minister unto him.

24【和合本】过了几天，腓力斯和他夫人犹太的女子土西拉一同来到，就叫了保罗来，听他讲论信基督耶稣的道。

【和修订】过了几天，腓力斯和他夫人犹太女子土西拉一同来到，就叫保罗来，听他讲论信基督耶稣的事。

【新译本】过了几天，腓力斯和他的犹太妻子土西拉一同来到，他又传见保罗，听听他对基督耶稣的信仰。

【吕振中】过了几天、腓力斯和他的夫人、犹太的女子土西拉、一同来，就打发人将保罗叫来，听他

讲论信基督耶稣的事。

【思高本】过了几天，斐理斯和他的犹太籍妻子得鲁息拉一起来到，就打发人叫保禄来，听他讲论有关信仰基督耶稣的道理。

【牧灵版】过了些日子，斐理斯与他的犹太妻子得鲁息拉一起来了，打发人叫来保禄，听他讲有关信仰基督的道理。

【现代本】过了几天，腓力斯和他的夫人——犹太女子土西拉——一起来到。他把保罗叫来，听他讲论对基督耶稣的信仰。

【当代版】几天后，腓力斯和他的犹太籍夫人土西拉一同来，又把保罗召了来，听他讲耶稣的道理。

【KJV】And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

【NIV】Several days later Felix came with his wife Drusilla, who was a Jewess. He sent for Paul and listened to him as he spoke about faith in Christ Jesus.

【BBE】But after some days, Felix came with Drusilla his wife, who was of the Jews by birth, and sent for Paul, and gave hearing to him about faith in Christ Jesus.

【ASV】But after certain days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.

25【和合本】保罗讲论公义、节制，和将来的审判。腓力斯甚觉恐惧，说：“你暂且去吧，等我得便再叫你来。”

【和修订】保罗讲论公义、节制，和将来的审判，腓力斯害怕起来，说：“你暂且去吧！等我有机会时再来叫你。”

【新译本】保罗讲到公义、自制和将来的审判的时候，腓力斯就害怕起来，说：「你先走吧，等我有空的时候再叫你来。」

【吕振中】保罗辩论到公义、节制、和将来的审判时，腓力斯很觉得惧怕，就应时说：“如今你暂且去，得机会我就打发人去叫你来”。

【思高本】保禄讲论到公义、节操和将来的审判时，斐理斯害怕起来，便回答说：“现在你回去，等我得便，再叫你来。”

【牧灵版】当保禄讲到公义、本身的修养和将来的审判时，斐理斯害怕起来，对保禄说：“你现在可以走了，以后我有空再叫你来。”

【现代本】保罗又谈论关于良善、节制、将来的审判等教训；腓力斯觉得很恐惧，对保罗说：“你现在去吧，等我有空再叫你来。”

【当代版】当保罗讲到公义、自制和将来审判的事，腓力斯浑身发抖，颤声说：“你走吧……改天有机会，我再叫你来。”

【KJV】And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

【NIV】As Paul discoursed on righteousness, self-control and the judgment to come, Felix was afraid and said, "That's enough for now! You may leave. When I find it convenient, I will send for you."

【BBE】And while he was talking about righteousness and self-control and the judging which was to come, Felix had great fear and said, Go away for the present, and when the right time comes I will send for you.

【ASV】And as he reasoned of righteousness, and self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, Go thy way for this time; and when I have a convenient season, I will call thee unto me.

26 【和合本】腓力斯又指望保罗送他银钱，所以屡次叫他来，和他谈论。

【和修订】腓力斯又指望保罗送他银钱，所以屡次叫他来，和他谈论。

【新译本】同时他也希望保罗送钱给他，所以又多次传见他，和他谈话。

【吕振中】同时腓力斯也指望保罗有钱送给他，因此更常常打发人去叫保罗来和他谈论。

【思高本】他同时也希望保禄给他些钱，因此，屡次打发人叫他来和他谈话。

【牧灵版】斐理斯又盼着保禄能送礼给他，就常常去叫保禄与他谈话。

【现代本】他又盼望保罗送钱给他，所以常常叫他来，跟他谈论。

【当代版】此后，腓力斯又召保罗去谈话多次；他这样做，只不过是希望保罗贿赂他。

【KJV】He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

【NIV】At the same time he was hoping that Paul would offer him a bribe, so he sent for him frequently and talked with him.

【BBE】For he was hoping that Paul would give him money: so he sent for him more frequently and had talk with him.

【ASV】He hoped withal that money would be given him of Paul: wherefore also he sent for him the oftener, and communed with him.

27 【和合本】过了两年，波求非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要讨犹太人的喜欢，就留保罗在监里。

【和修订】过了两年，波求·非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要讨犹太人的喜欢，就把保罗留在监里。

【新译本】过了两年，波求非斯都接了腓力斯的任；腓力斯为要讨好犹太人，就把保罗留在监。

【吕振中】过了两年，波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯想要对犹太人作个人情，就将保罗留下，仍然带着锁才。

【思高本】满了两年，颇尔基约斐斯托接了斐理斯的任；斐理斯愿意向犹太人讨好，就将保禄留在监。

【牧灵版】两年过去了，颇尔基约—斐斯托接任斐理斯做了总督。斐理斯为讨好犹太人，仍将保禄关在狱中。

【现代本】过了两年，波求非斯都替代了腓力斯，出任总督。腓力斯为了要讨好犹太人，仍旧把保罗留在监狱里。

【当代版】事情就这样拖了两年，直到波求非斯都接任。腓力斯为了讨好犹太人，就仍然把保罗留

在监里。

【KJV】But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

【NIV】 When two years had passed, Felix was succeeded by Porcius Festus, but because Felix wanted to grant a favor to the Jews, he left Paul in prison.

【BBE】 But after two years Porcius Festus took the place of Felix, who, desiring to have the approval of the Jews, kept Paul in chains.

【ASV】 But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.